

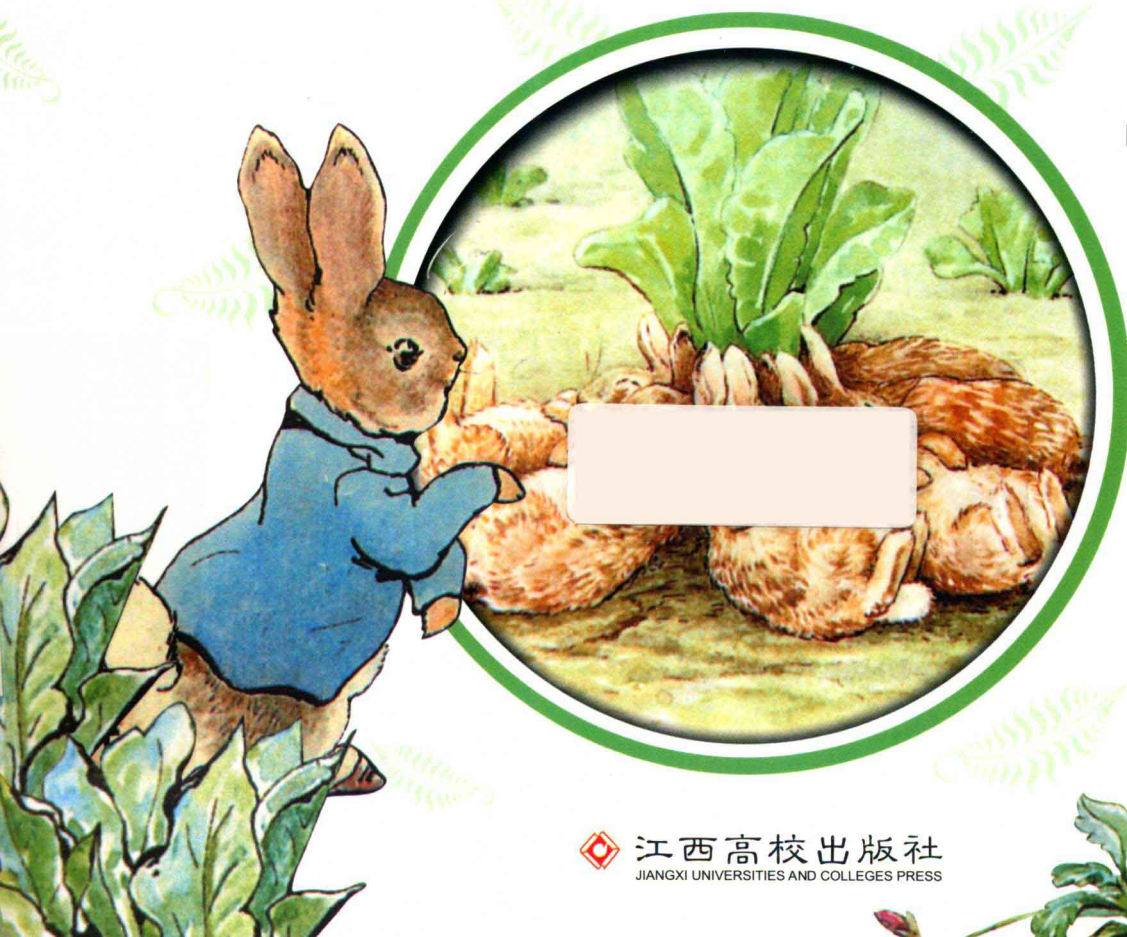
双语版

东方沃野

# The Tale of Peter Rabbit 彼得兔经典故事

全集 IV

[英] 毕翠克丝·波特/文&图  
依然/译



江西高校出版社  
JIANGXI UNIVERSITIES AND COLLEGES PRESS



## 彼得兔经典故事全集 (双语版) IV

---

策划编辑: 梁 伟

责任编辑: 石 颖

责任美编: 冯 静

责任印制: 张 明

文 字: [英] 毕翠克丝·波特

绘 画: [英] 毕翠克丝·波特

翻 译: 依 然

出版发行: 江西高校出版社

地 址: 南昌市洪都北大道96号 (330046)

电 话: (010)64461648

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京友谊印刷有限公司

开 本: 889mm×1194mm 1/24

印 张: 5

版 次: 2013年8月第1版

印 次: 2013年8月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5493-1979-4

定 价: 19.80元

---

赣版权登字-07-2013-285 版权所有 侵权必究



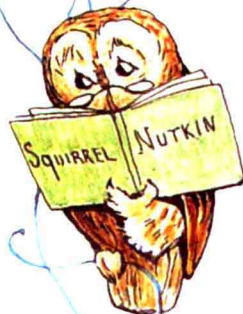




# 彼得兔经典故事

## 全集 IV

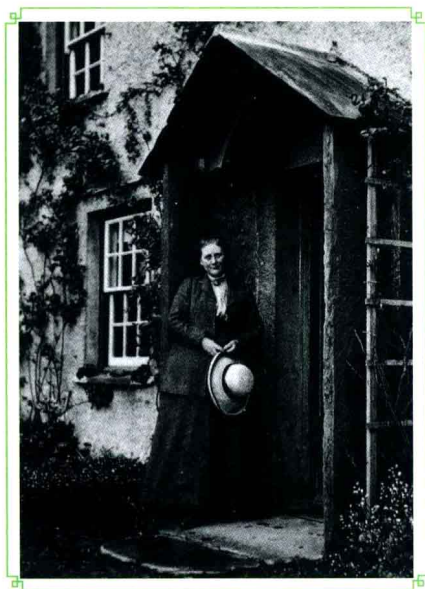
{美} 毕翠克丝·波特/文&图  
依然/译



江西高校出版社  
JIANGXI UNIVERSITIES AND COLLEGES PRESS



# 序



毕翠克丝·波特（Beatrix·Potter，1866~1943）出生于英国伦敦一个富有的家庭，她一直是一个害羞、内向的人，但是她的一生是真正的传奇，她创作的小动物童话故事集《小兔彼得和他的朋友们》赢得了全世界孩子们的心，至今已被翻译成 36 种语言在数十个国家出版发行，销售量数以千万计。在英语国家里，几乎每一个小孩子都有过一两本她的故事书。

毕翠克丝·波特出身贵族，没有上过学，然而，她并不孤单，她和弟弟一起收养了许多小动物，兔子、蜥蜴、青蛙、蛇、睡鼠、狗、刺猬……这些小动物就是她故事中的主角。比如《小兔彼得的故事》中的彼得，就是她的宠物兔子。另一只有名的兔子本杰明也是她的宠物，是她从伦敦的一家鸟店里买来的。《小猪布兰德的故事》里的那只漂亮的黑底白斑小猪布兰德是毕翠克丝放在床边用奶瓶喂大的，后来它成了她忠诚的伴侣，跟着她进进出出。

让全世界的读者着迷的除了毕翠克丝·波特的文字，还有她自己手绘的插图。从很小的时候，毕翠克丝·波特就开始不厌其烦地画这些小动物，所以她画的小动物们都高度真实，充满了动人

的细节；在毕翠克丝的心里，这些动物是和我们人一样的生灵，有着和人一样的喜怒哀乐，所以她画的小动物又高度拟人化，每一个都有自己的个性，让人看了还想看。

1893年9月4日这一天，波特给她过去的家庭女教师安妮患病的5岁的儿子诺埃尔·莫尔写了一封信：“亲爱的孩子，我不知道该对你说什么，就让我给你讲一只小兔子的故事吧，他的名字叫彼得……”这封带插图的信长达八页，讲述了一只名叫彼得的小兔子的故事。自此，“彼得”诞生了！

当我们读完这本精美的书，轻轻合上，慢慢闭上眼睛，相信孩子们脑海中浮现的会是那个独自在家、在幼儿室里和她的小动物们相亲相爱的小姑娘，还有淘气而又胆小怕事的小兔彼得、尖酸贪婪的老鼠大胡子塞缪尔、不谙世事而又颇有主张的水鸭杰迈玛、大智若愚而又心胸开阔的小猪布兰德，他们一起住在一个美丽的山村，永远不会老……并伴随着每一代、每一个纯真的孩子一点点地美好地成长。

编者



# 目录

金吉尔和皮克斯的故事 7

---

点点鼠太太的故事 33

---

托德的故事 53

---



# 金吉尔和皮克斯的故事

## The Tale of Ginger and Pickles



1916



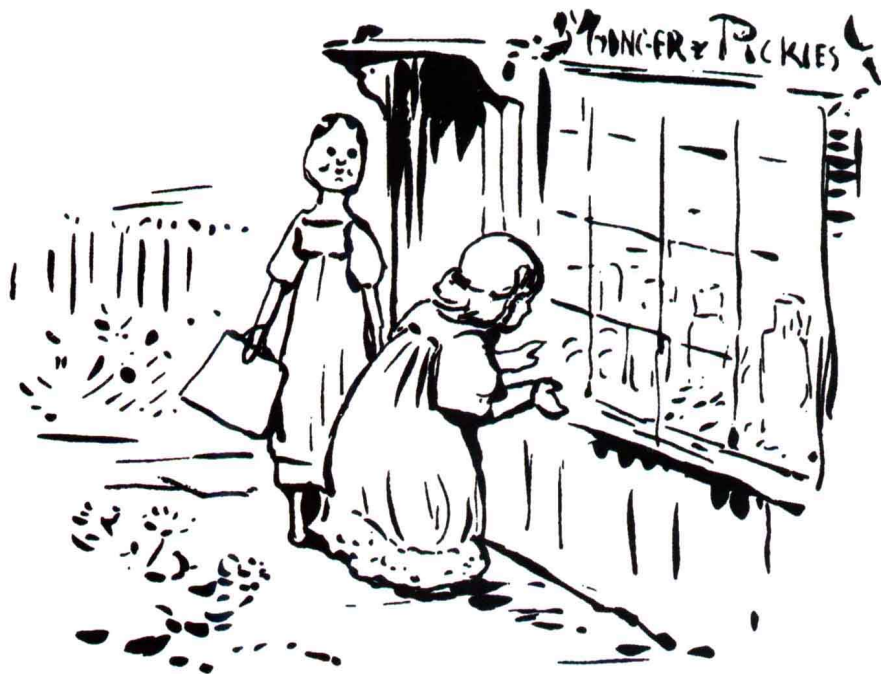


从前，一个村子里有一家商店，名叫“金吉尔和皮克斯”，店名就写在橱窗上。

那是一家非常小的小商店，只适合洋娃娃们——所以露辛达和厨师简·多尔经常到这里来买东西。

Once upon a time there, was a village shop. The name over the window was “Ginger and Pickles”.

It was a little small shop just the right size for Dolls – Lucinda and Jane Doll-cook always bought their groceries at Ginger and Pickles.





对于兔子们来说，柜台的高度非常合适。“金吉尔和皮克斯”里，带红斑点的手帕卖一又四分之三便士。另外，这里也卖糖、鼻烟和橡胶套鞋。

事实上，这家商店虽小，可是商品样样齐全——除了几样你急需的东西，比如鞋带、发夹和羊排等等。

金吉尔和皮克斯是这家商店的主人。金吉尔是一只黄色的公猫，皮克斯是一只小猎犬。

兔子们总有点儿怕皮克斯。

The counter inside was a convenient height for rabbits. Ginger and Pickles sold red spotty pocket-handkerchiefs at a penny three farthings. They also sold sugar, and snuff and galoshes.

In fact, although it was such a small shop, it sold nearly everything – except a few things that you want in a hurry – like bootlaces, hair-pins and mutton chops.

Ginger and Pickles were the people who kept the shop. Ginger was a yellow tom-cat, and Pickles was a terrier. The rabbits were always a little bit afraid of Pickles.

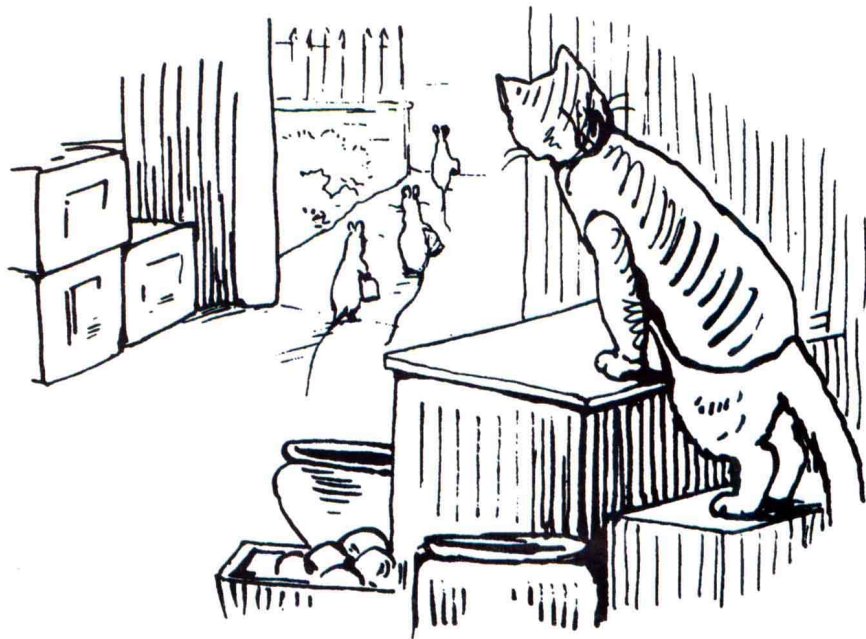






老鼠们也会光顾这家店——虽然他们很怕金吉尔。  
金吉尔总是请皮克斯去接待他们，因为看到老鼠他就会忍不住流口水。  
“看到他们一个个带着小包裹走出去，我简直无法忍受！”他说。

The shop was also patronized by mice – only the mice were rather afraid of Ginger.  
Ginger usually requested Pickles to serve them, because he said it made his mouth water.  
“I cannot bear,” said he, “to see them going out at the door carrying their little parcels.”







“我也有同感，”皮克斯回答，“不过，我们决不能把自己的顾客吃掉。那样，他们就会离开我们，跑到塔比瑟·特维切特的商店去。”

“恰恰相反，他们哪儿也不会去的。”金吉尔沮丧地说。

(塔比瑟·特维切特开着村里的唯一的另一家商店。她从不赊账。)

“I have the same feeling about rats,” replied Pickles, “but it would never do to eat our customers; they would leave us and go to Tabitha Twitchit’s.”

“On the contrary, they would go nowhere,” replied Ginger gloomily.

(Tabitha Twitchit kept the only other shop in the village. She did not give credit.)



金吉尔和皮克斯可以无限赊账。这里，“赊账”的意思是——一位顾客要买一块肥皂时，不用打开钱包立刻付钱——可以等以后再付款。

皮克斯还会鞠一个躬说“我很愿意，夫人”，然后把赊欠的商品记在一个本子上。尽管顾客们都有点儿害怕金吉尔和皮克斯，但他们总是来了又来，买走大量东西。

Ginger and Pickles gave unlimited credit.

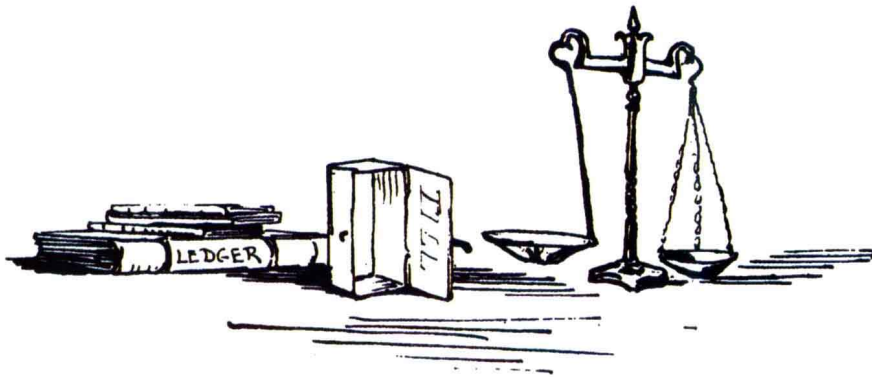
Now the meaning of “credit” is this – when a customer buys a bar of soap, instead of the customer pulling out a purse and paying for it – she says she will pay another time.

And Pickles makes a low bow and says, “With pleasure, madam,” and it is written down in a book.

The customers come again and again, and buy quantities, in spite of being afraid of Ginger and Pickles.

不过，在称为“钱柜”的盒子里却一个钱都没有。

But there is no money in what is called the “till”.









每天，顾客们都会成群结队地涌进“金吉尔和皮克斯”，买走大量商品，尤以买太妃糖的顾客为最多。可是，他们总是没有钱！甚至连一便士的薄荷糖的钱都不会付。

不过，商店的销量很大，是塔比瑟·特维切特商店的十倍呢！

The customers came in crowds every day and bought quantities, especially the toffee customers. But there was always no money; they never paid for as much as a pennyworth of peppermints. But the sales were enormous, ten times as large as Tabitha Twitchit's.

因为总收不到钱，金吉尔和皮克斯只能吃店里的食物。

皮克斯吃饼干，金吉尔吃黑斑鳕鱼干。

商店关门后，他们就在烛光下吃着这些东西。

As there was always no money, Ginger and Pickles were obliged to eat their own goods. Pickles ate biscuits and Ginger ate a dried haddock. They ate them by candle-light after the shop was closed.

